

برعاية فخامة رئيس الجمهورية اللبنانية العماد ميشال سليمان

Sous le Haut Patronage de Son Excellence  
Le Président de la République Libanaise  
Le Général Michel Sleiman

Under the High Patronage of His Excellency  
The President of the Republic of Lebanon  
General Michel Sleiman



La Conférence de Beyrouth

مؤتمر بيروت

إقتصاد لخدمة الإنسان  
TOWARDS AN ECONOMY SERVING MANKIND

MARCH 25 - 26, 2013 / ٢٥ - ٢٦ آذار ٢٠١٣

BEIRUT - LEBANON / بيروت، لبنان

HILTON, BEIRUT HABTOOR GRAND



ORGANIZED BY / من تنظيم

Unipac & MA'AM

Managed by / بإدارة



in partnership with / بالشراكة مع



Lebanese University



A.U.B.



Beirut Arab University



Université St Joseph



K.A.S.



O.C.P.



E.A.D.S.



ASSOCIATION  
OF LEBANESE  
INDUSTRIALISTS

A.L.I.



EDC



CHAMBER OF COMMERCE  
INDUSTRY AND AGRICULTURE  
OF BEIRUT AND MOUNT LEBANON  
C.C.I.L.

ستعرفون الحقيقة، والحقيقة سوف تحرركم

*And you will know the truth and the truth will set you free*



PIERRE LECOQ

Président - Chairman UNIAPAC

السيد بيار لوكوك، رئيس مجلس الإدارة، الاتحاد العالمي لأرباب العمل المسيحيين (UNIAPAC)

## THE CONFERENCE

Many Muslim and Christian business leaders from different ethnic backgrounds believe that:

- The human being is the core of socioeconomic life
- Economic growth is possible while being socially responsible

*By applying their religious values, these businessmen trust that the global economy was created to serve mankind, not exploit them.*

In its first edition, the Beirut Conference will gather more than 500 Muslim and Christian business leaders, serving as an ideal platform for:

- Discussing ideologies with key players in the international political and economic sectors
- Encouraging the establishment of businesses that apply Corporate Social Responsibility, hiring a workforce from diverse racial backgrounds
- Suggesting methods and solutions for improving Corporate Social Responsibility in businesses
- Contributing to building a new free global economy with a good balance between the free market and Corporate Social Responsibility

## المؤتمر

يؤمن العديد من قادة الأعمال المسلمين والمسيحيين المنتمين إلى دول وثقافات عدّة أنّ:

- الإنسان هو المبدأ والمركز والمنتهى في أي مسار إقتصادي - اجتماعي
- نجاح الإقتصاد القائم على إحترام الكرامة الإنسانية هو أمر ممكن

ويرغبون إنسجاماً مع معتقداتهم أن يبحثوا في موقع الإنسان في العملية الإقتصادية، وأن يعبروا عن قناعتهم بأنّ إقتصاد السوق الحر قد وجد لخدمة الإنسان لا لإستغلاله.

- سيجتمع المؤتمر أكثر من ٥٠٠ رجل أعمال مسلم ومسيحي في قمة غير مسبقة تهدف إلى:
- تبادل الآراء مع قادة الإقتصاد والسياسة في العالم
- التأسيس لشراكات لخدمة الصالح الإنساني العام مع القادة والمسؤولين من مختلف الدول والجنسيّات
- البحث في سبل التطوّر في ضوء مفاهيم المسؤولية الإجتماعية للشركات
- المساهمة في بناء إقتصاد عالمي يوازي بين حرية الأسواق والكرامة الإنسانية

“ The world is shaken by an economic crisis, which is at its core, a lack of social ethics. It is a threat great enough to have affected the global economy in general, and specifically the European continent and the Mediterranean Basin.

For this purpose, 500 business leaders who are fully immersed in the daily events of the free market, while maintaining the values of the world's two largest religions, will come together with a common purpose; to inform the world that an economy serving mankind is the only path toward sustainable growth.

During a two-day conference, they will exchange common values and ideologies, ideas and experiences, as well as CSR integrated practices that respect human beings and put companies at the service of society.

By supporting this initiative and by participating on behalf of your company, you will be positioning your name as a facilitator of change for a better world that incorporates social responsibility in the free market. ”

” لقد هزّت العالم أزمة إقتصادية هي في حقيقتها أزمة وعي أخلاقي تفاقمت لتهدّد الإقتصاد العالمي عموماً، وإقتصاد القارة الأوروبية ومنطقة المتوسط على نحو خاص.

في هذا الإطار، سيجتمع حوالي ٥٠٠ من أبرز قادة ورجال الأعمال الذين يحيطون تماماً بالواقع اليومي للأسواق الحرّة، والذين يحملون في الوقت نفسه القيم السامية لأكبر ديانتين في العالم، في مناسبة للقاء والتعارف، وفي رسالة للعالم أجمع بأنّ إقتصاد لخدمة الإنسان هو الطريق الوحيد لضمان إستدامة النمو.

وسيقومون خلال يومي المؤتمر، بتبادل الأفكار والآراء والخبرات وأساليب العمل المبنية على القيم المشتركة التي تحترم الكرامة الإنسانية وتضع المؤسسة في خدمة المجتمع.

من خلال دعمكم لهذه المبادرة، وإنضمامكم إلى هؤلاء القادة، ستساهمون في التأسيس لعالم أفضل، عالم يجمع بين حرية السوق وكرامة الإنسان. ”



## SHEIKH MOHAMMED NOKKARI

Head of MA'AM, the Islamic-Christian Forum  
for Businessmen in Lebanon

الشيخ محمّد نقري، الرئيس، الملتقى الإسلامي  
المسيحي لرجال الأعمال في لبنان (م.أ.م)



## RAYMOND RACHID SFEIR

Secretary General of MA'AM

السيد ريمون رشيد صفير، الأمين العام، الملتقى  
الإسلامي المسيحي لرجال الأعمال في لبنان (م.أ.م)

“

When we speak of “Social Responsibility” based on common principles between Islam and Christianity, we fundamentally suggest a more just and humane economy on the long-term. If we seek to root these common values and implement them in the framework of a company, a factory or a shop, can neither benchmark on a rich and satiated society nor on a depleted one. Instead, we need to start from a society thriving on solidarity to attain social peace. Only then can an economy reinstate its balance to ensure its sustainability and avoid a breakdown; like the one we’re witnessing today.

Calling to implement the concept of “Social Responsibility” built on common principles between Islam and Christianity, the “Beirut Conference” paves the way to a more just and rightful economy, underlining the importance of the individual in it. We are calling upon all parties, asking them to come up with a strategy that is based on equality, while maintaining harmony between business requisites on one hand, and social justice and responsibility on the other.

Our choice of country for hosting our initiative was no coincidence. His Holiness the late pope John Paul II described Lebanon as the “Message-Country” and we firmly believe that Lebanon is a fertile field when it comes to Islamic-Christian coexistence; noting that interreligious dialogue is a daily practice here.

We believe that the task of finding common grounds between Muslims and Christians around the concept of “Social Responsibility,” based on common principles between both religions, is the responsibility of economic leaders, businessmen, decision-makers and all other market stakeholders.

Our modern world is very much in need of such collaboration and it is our national and civic duty to invest all our efforts for the success of the conference. Therefore, we urge all parties to join us in our noble mission and to actively contribute to the success of the conference’s goals for the good of the economy and mostly, of mankind. ”

”

حينما نتحدّث عن المسؤولية الإجتماعية وفق المبادئ الإسلامية – المسيحية المشتركة فإننا نعني أساساً تطويع الإقتصاد لجعله دائماً أكثر إنسانية وعدلاً . فإننا حين نسعى إلى ترسيخ هذه القيم المشتركة ونعمل على تطبيقها في المؤسسة والمصنع والمتجر، لا نتطلع إلى مجتمع ثري متخّم، ولا إلى مجتمع مكثّ مرهق، بل إلى مجتمع غني متضامن يشيع فيه الشعور بالأمان الإجتماعي، كي يبقى عالم الإقتصاد متوازناً بما يضمن له الإستدامة وبقية أخطار الإنهيار كما نراه من حولنا اليوم.

لذلك فإنّ «مؤتمر بيروت»، ومن خلال إطلاق فكرة المسؤولية الإجتماعية القائمة على المبادئ الإسلامية المسيحية المشتركة يهدف إلى بلورة إقتصاد أكثر عدالة واحتراماً لحقوق جميع الأطراف، ويدعو إلى رسم رؤى وإستراتيجيات تستند إلى المساواة، ويسعى لتحقيق التكامل بين المتطلبات المؤسسية لإدارة الأعمال ومتطلبات العدالة الإجتماعية والمسؤولية، وهو بالتالي يوجّه نداءً من أجل تعزيز مكانة الفرد والإنسان في الإقتصاد. وليس إختيار لبنان كمكان لإنطلاقة هذا المؤتمر محض صدفة، وهو «البلد الرسالة» كما كان يردّد دوماً قداسة البابا يوحنا بولس الثاني، وهو المختبر الذي نرى فيه النظرية موضع التطبيق، والحوار ممارسةً يوميةً لا تتقطع.

إنّ إيجاد أرضية مشتركة بين المسلمين والمسيحيين حول المسؤولية الإجتماعية وفق المبادئ الإسلامية المسيحية المشتركة يتوجه بالدرجة الأولى إلى القادة الإقتصاديين ورجال الأعمال، بل وإلى مختلف أطراف السوق. حيث إنّ عالمنا اليوم بأشد الحاجة إلى هذا التعاون المشترك، ومن واجبنا جميعاً أن نضع كل إمكانياتنا لإنجاحه، ومن هنا دعوتنا للجميع لينضموا إلينا في هذا المسعى النبيل، ليكون لدعمهم ومساندتهم دوراً فعالاً في تحويل هذه العناوين السامية إلى واقع معاش، وتحقيق أهداف المؤتمر لما فيه خير الإنسان والإقتصاد. ”

“

A melting pot rich with encounters and an old civilization of nearly ten thousand years, Lebanon has always been a place for exchange. Even today, it is a bridge between the East and the West. The increasing materialism has however contributed to obscure Lebanon’s Message role that Pope J-Paul II liked reminding while in the same time, the loss of values and references seems to have largely induced the economic crisis.

Working, producing and doing business in a land where an even number of Muslims and Christians live together, creates a unique breeding ground for roots preservation and fruitful opportunities.

For this reason, a few Lebanese Muslim and Christian business leaders have wished to organize this conference to highlight their common values, stimulate their efforts to set up guidelines, and mark their progress.

The Islamic-Christian Forum for business leaders, MA’AM, wants you to share in these thoughtful discoveries and therefore invites you to support the Beirut Conference which will be a unique experience of brotherhood in a country entirely oriented towards the dialogue of cultures and civilizations. ”

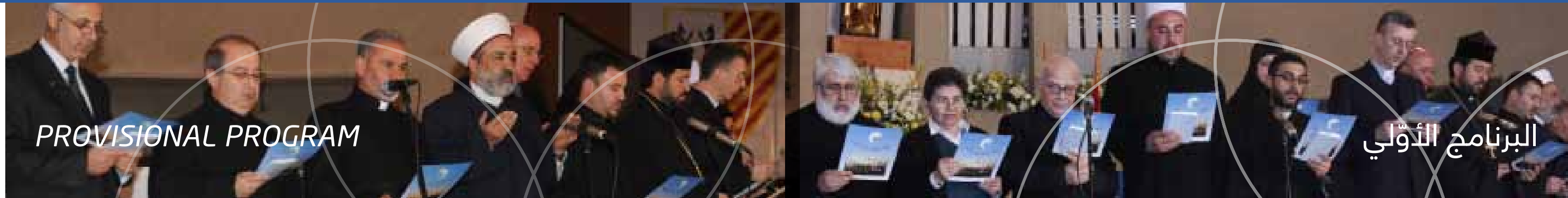
”

لطالما كان لبنان بحضارته العريقة الضاربة في التاريخ، وموقعه الجامع للشعوب والثقافات، محطة للتلاقي والتبادل. وما زال إلى يومنا هذا يشكّل المعبر الرئيس بين الشرق والغرب. إلا أن النزعة المادية المتزايدة قد حجبت إلى حد ما دور لبنان الرسالي الذي أشار إليه قداسة البابا يوحنا بولس الثاني، فيما كان لفقدان القيم والمعايير دور كبير في التسبّب بالأزمة الإقتصادية.

إنّ العمل والإنتاج وممارسة الأنشطة التجارية في وطن يتساوى فيه المسلمون والمسيحيون يخلق أرضية خصبة لأعمال مثمرة ذات جذور صلبة. وإنطلاقاً من ذلك، قرّر عدد من رجال الأعمال المسلمين والمسيحيين في لبنان تنظيم هذا المؤتمر بهدف إبراز القيم المشتركة، وتعزيز الجهود الرامية إلى وضع أسس تستند إلى هذه القيم.

من هنا، يدعوكم الملتقى الإسلامي المسيحي لرجال الأعمال في لبنان للانضمام إلى هذه المبادرة، ودعم «مؤتمر بيروت» الذي سيشكّل تجربة فريدة في التآخي في بلد يعدّ فيه الحوار بين الحضارات ممارسة يومية لا تتقطع. ”





MONDAY MARCH 25<sup>TH</sup>, 2013

|       |                                                                                                                                                                                                                     |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9h00  | <b>Welcome Address by Mr. Pierre Lecocq</b> , President of UNIAPAC, <b>Sheikh Mohammed Nokkari</b> Pdt ; <b>Mr. Raymond Sfeir</b> , SG of MA'AM                                                                     |
| 9h30  | <b>Opening Session by Mr. Pascal LAMY</b> , Secretary General of WTO                                                                                                                                                |
| 10h15 | <b>Positive changes in the Arab world</b>                                                                                                                                                                           |
| 11h05 | <b>Christian values for the Economy</b><br><b>Cardinal Turkson</b> , President of the Pontifical Council for Justice & Peace                                                                                        |
| 11h25 | <b>Islamic values for the Economy</b><br><b>Sheikh Mohamad Ahmed AL TAYEB</b> , Great Imam University Al Azhar*                                                                                                     |
| 12h00 | <b>H.E. Gen. Michel SLEIMAN</b> , <b>President of Lebanon</b>                                                                                                                                                       |
| 12h30 | <b>Lunch</b> (by small groups of 6 attendees)                                                                                                                                                                       |
| 14h00 | <b>Chairman's influence on the culture of his company's testimonials : B. C.....*</b><br>- <b>Round Table:</b> MM. G..., A..., C.... Business Owners*<br>. Sub-groups' exchanges first... 45 minutes<br>- Rereading |
| 16h30 | <b>Mr. Jeremy Rifkin*</b> - "Where is the world heading to?"                                                                                                                                                        |
| 18h00 | <b>Lebanese intercommunity ceremony</b>                                                                                                                                                                             |
| 20h30 | <b>Gala dinner</b>                                                                                                                                                                                                  |

الإثنين ٢٥ آذار ٢٠١٣

|       |                                                                                                                                                                                                                   |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ٩:٠٠  | الكلمة الافتتاحية، السيد بيار لوكوك، رئيس الاتحاد العالمي لأرباب العمل المسيحيين (UNIAPAC)<br>الشيخ محمد نقري، الرئيس - والسيد ريمون صفير، الأمين العام - الملتقى الإسلامي المسيحي لرجال الأعمال في لبنان (م.أ.م) |
| ٩:٣٠  | الجلسة الافتتاحية، السيد باسكال لامي، أمين عام منظمة التجارة الحرّة                                                                                                                                               |
| ١٠:١٥ | تحوّلات إيجابية في العالم العربي                                                                                                                                                                                  |
| ١١:٠٥ | قيم مسيحية في الاقتصاد                                                                                                                                                                                            |
| ١١:٢٥ | نيافة الكاردينال تركسون، رئيس المجلس الحبري للعدل والسلام في حاضرة الفاتيكان<br>قيم إسلامية في الاقتصاد                                                                                                           |
| ١٢:٠٠ | سماحة الشيخ محمد أحمد الطيب، إمام الأزهر                                                                                                                                                                          |
| ١٢:٣٠ | فخامة رئيس الجمهورية اللبنانية العماد ميشال سليمان                                                                                                                                                                |
| ١٤:٠٠ | إستراحة غداء<br>تأثير القائد/المدير في ثقافة شهادات الشركة<br>حلقة نقاش: مدراء عامون، أصحاب أعمال<br>- إعادة قراءة                                                                                                |
| ١٦:٣٠ | السيد جيريمي ريفكين* - إلى أين يتجه العالم؟                                                                                                                                                                       |
| ١٨:٠٠ | حفل تكريمي                                                                                                                                                                                                        |
| ٢٠:٣٠ | حفل العشاء الرسمي                                                                                                                                                                                                 |

TUESDAY MARCH 26<sup>TH</sup>, 2013

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9h00  | <b>What position of the enterprise in the society?</b><br><b>Welcome Address by Mr. Pierre Lecocq</b> , President of UNIAPAC, & <b>Mr. Raymond Sfeir</b> , SG of MA'AM                                                                                                                                                       |
| 9h15  | <b>Civil Society expectations from companies, Mr. Jan Peter Balkenende</b> , Former Prime Minister of the Netherlands<br><b>Companies' responses to Civil Society and CSR, Mr. Mostapha Terrab</b> , OCP President<br>- <b>Round Table:</b> The Principals of CSR and the Presentation of ISO 26000 Standards<br>- Exchanges |
| 12h00 | <b>Lunch</b> (by small groups of attendees)                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 14h00 | <b>Synthesis</b><br>- <b>Round Table:</b> feedbacks on the two topics<br>- Common key points / common values<br>- Main lines of action / Propositions<br>- <b>Rereading by Mr. Amine Maalouf</b> , The French Academy*<br>- Message to the world and concrete commitments<br>- <b>Witness of Mr. Prime Minister *</b>        |
| 17h00 | <b>End of the conference</b><br>(*) Invited                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

الثلاثاء، ٢٦ آذار ٢٠١٣

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ٩:٠٠  | ما هو موقع المؤسسة التجارية في المجتمع؟<br>الكلمة الافتتاحية، السيد بيار لوكوك، رئيس الاتحاد العالمي لأرباب العمل المسيحيين (UNIAPAC)<br>السيد ريمون صفير، الأمين العام، الملتقى الإسلامي المسيحي لرجال الأعمال في لبنان (م.أ.م)                                               |
| ٩:١٥  | توقعات المجتمع المدني من الشركات، السيد جان بيتر بالكينند، رئيس وزراء هولندا الأسبق<br>موقف الشركات من المجتمع المدني والمسؤولية الإجتماعية للشركات، السيد مصطفى تراب، مدير عام المكتب الشريف للفوسفات                                                                         |
| ١٢:٠٠ | جلسة حوار: حول مبادئ المسؤولية الإجتماعية للشركات، عرض تقديمي لمعايير الآيزو ٢٦٠٠٠                                                                                                                                                                                             |
| ١٤:٠٠ | إستراحة غداء<br>جلسة مركّبة<br>حلقة نقاش: تقييمات حول الموضوعين<br>النقاط الرئيسية المشتركة / القيم المشتركة<br>مسارات العمل الرئيسية / المقترحات<br>جولة عامة لإستخلاص النتائج<br>الأديب أمين معلوف، الأكاديمية الفرنسية*<br>- الرسالة الختامية<br>- شهادة رئيس مجلس الوزراء* |
| ١٧:٠٠ | ختام المؤتمر<br>المدعوين (*)                                                                                                                                                                                                                                                   |

# Uniapac & MA'AM

Uniapac is a federation of associations, gathering more than 15,000 Christian business leaders from 30 countries. Its goal is to promote, in the light of Christian Social Teachings, a vision and deployment of Corporate Social Responsibility serving people and the common good of the world.

## الإتحاد العالمي لأرباب العمل المسيحيين (UNIAPAC)

تأسس الإتحاد العالمي لأرباب العمل المسيحيين في العام ١٩٣١ بمبادرة من أرباب العمل الكاثوليك في كل من هولندا وفرنسا وبلجيكا وضمّ مراقبين من ألمانيا وإيطاليا وتشيكوسلوفاكيا. وبعد الحرب العالمية توسّع الإتحاد ليشمل دولاً أوروبية أخرى ودولاً في أميركا اللاتينية. وفي العام ١٩٦٢ تمّ إعلان الإتحاد منظمة إقتصادية دولية ليشمل نطاق عملها آسيا وأفريقيا أيضاً.

MA'AM, the Islamic-Christian Forum for Businessmen is an association whose sole purpose is shaping the drive, practices and management of the business leaders in organizations according to Islamic and Christian values. It also promotes the purpose social responsibility in the economy to better serve mankind, and to improve the compatibility between business requirements and social ethics.

## الملتقى الإسلامي المسيحي لرجال الأعمال في لبنان (MA'AM)

يضمّ الملتقى الإسلامي المسيحي لرجال الأعمال ثلّة من رجال الأعمال والفكر وأصحاب المهن الحرّة والقياديين الإداريين والدينيين كمبادرة لتعزيز مفهوم المسؤولية الإجتماعية للشركات وفق القيم الإسلامية – المسيحية المشتركة، وبهدف أنسنة الإقتصاد وتحقيق التكامل بين المتطلبات المؤسسية لإدارة الأعمال ومتطلبات العدالة الإجتماعية.

If you wish to become a sponsor, you will find all the necessary information and contacts on the web page of the conference [www.beirutconference.org](http://www.beirutconference.org) or web pages of Uniapac and MA'AM [www.ma-am.org/](http://www.ma-am.org/) [www.uniapac.org](http://www.uniapac.org)

For more info, kindly contact us at: [info@beirutconference.org](mailto:info@beirutconference.org)

للمرغبين بدعم المؤتمر مالياً، يمكنكم الإطلاع على كافة التفاصيل على الموقع الرسمي للمؤتمر [www.beirutconference.org](http://www.beirutconference.org)، أو على موقعي [www.ma-am.org/](http://www.ma-am.org/) [www.uniapac.org](http://www.uniapac.org)

لمزيد من المعلومات، يمكنكم التواصل معنا عبر البريد الإلكتروني: [info@beirutconference.org](mailto:info@beirutconference.org)